

英汉翻译实论丛书

English and Chinese

英汉修辞

与翻译

Rhetoric
and Translation

陈定安 编著

中国青年出版社

英汉修辞与翻译

English and Chinese Rhetoric and Translation

陈定安 编著

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉修辞与翻译/陈定安编著. - 北京: 中国青年出版社,
2004

ISBN 7-5006-5788-9

I. 英... II. 陈... III. ①修辞 - 对比研究 英语、
汉语②翻译 - 对比研究 - 英语、汉语 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 033667 号

©1996 年商务印书馆 (香港) 有限公司
本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权,
在中国大陆地区出版发行。

*

中国青年出版社出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 84015396 邮购部电话: (010) 64049424

聚鑫印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

880×1230 1/32 6 印张 2 插页 78 千字

2004 年 5 月北京第 1 版 2004 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1-6,000 册 定价: 16.00 元

本图书如有任何印装质量问题,请与出版处联系调换

联系电话: (010)64033570

雄狮书店: (010)84039659

说话写文章要准确有效、切合情景，才能达到表情达意的目的。恰如其分的表达要求有综合运用语言手段的能力，属于修辞学研究的范围。修辞学研究语言的运用，跨越语言学、文学、心理学、美学等领域，是语言研究的高层次。

跟语言能力一样，修辞能力也是一般人所不自觉地掌握的，差别在于这种能力有高低精粗之分，更需要有意识地培养提高。孩子在成长的过程中自然地掌握口语，但是他必须在教师的指导下学习文字和书面语，并且提高修辞能力。所以，中国、希腊等文明古国很早就开始修辞的研究，而且都先于语言本身的研究。

经过漫长研究的积累，修辞学归纳出来的修辞手法（修辞格）是各民族共同的，每种手法如何表现，却各有千秋。这决定于各民族的语言特点、社会心理、文化背景等多种因素。本族人熟悉母语的修辞手法，往往习焉不察，在学习外语的过程中，对外语的表现手法却常感陌生而难以索解，更谈不上用于写作翻译。这个困难要通过两种语言的修辞比较来解决。

陈定安教授的这本《英汉修辞比较与翻译》对于学习英语的人克服修辞层面的障碍是很好的教材。本书以修辞格为纲，解释扼要，对比的例句丰富精彩，充分揭示了中英两种语言在表现每个修辞格上的特点。

读者可以通过解释和例证举一反三，领会修辞的天地和两种语言表现手法的异同。有了这方面的修养，就能摆脱字面束缚，抓住原文的真义，也能在翻译时不拘泥于原文的措辞，找到恰如其分的译文表达，使两种语言的理解和表达能力大大提高，书中的几个附录从不同角度丰富了主体内容，是很有用的参考材料，值得认真阅读。

陈定安教授多年来潜心研究中英语言的比较，本书是继《英汉比较与翻译》、《英汉句型比较》，《翻译精要》之后的又一力作。我作为书稿的第一个读者，感到它丰富实用，乐于为之作序，介绍给读者。

叶蜚声

* 叶蜚声教授是澳门大学中文系主任，北京大学教授，是一位著名语言学者。

编者的话

随着改革开放的深入进行，中国和世界其他国家、地区政治、经济、文化等各领域的交流频繁，中国日益融入世界。英语作为沟通交流的最直接有效工具，其重要性日益凸显。国内投身于英语学习的人已数以亿记，在英语学习达到一定程度后，汉英两种语言间的互译成为可能与现实。如何进一步解决翻译中出现的种种问题，实现汉英两种语言间的自由转换，领略两种文化背景下的迥异风景，都使得有关翻译理论指导成为必要。

国内有关翻译理论的参考书并不鲜见。该套丛书编著者陈定安教授曾任教于中山大学、厦门大学、香港中文大学、澳门大学等知名学府，身处中外文化交汇之地，得风气之先，因而显得学术视野开阔，理论富于创新。

该套丛书内容涵盖翻译各个领域之要点，分析深入浅出，同时各有侧重：《英汉修辞与翻译》主要研究英汉两种语言在意象、语意、词句结构修辞格上的异同与比较；《翻译精要》主要涉及有关翻译理论的介绍、词句翻译技巧、广告新闻等应用文体的翻译等方面内容。

丛书英文例句多摘自《圣经》、莎士比亚作品等；中文例句来自四大名著或现当代文学名家名篇。读者通过阅读，可进一步认识英汉两种语言的内在规律、提高

欣赏英汉原著水平和运用英汉语言的能力。

本套丛书可供大中专学生和具有一定英语水平的自学者掌握翻译领域的基本知识，提高阅读、写作和翻译能力之用，也可作为从事翻译工作的读者的参考书。

第一章 修辞概说 / 1

- 一 什么是修辞 / 1
- 二 修辞与语法、逻辑的关系 / 1
- 三 修辞与民族文化的关系 / 2
- 四 修辞与翻译的关系 / 4
- 五 什么是修辞格 / 5

第二章 英汉意象上的修辞手法 / 7

- 一 明喻 (simile) / 8
- 二 隐喻 (metaphor) / 11
- 三 借喻 (metonymy) / 15
- 四 借代 (synecdoche) / 20
- 五 讽喻 (allegory) / 24
- 六 比拟 (personification) / 28

第三章 英汉语义上的修辞手法 / 35

- 一 委婉 (euphemism) / 35
- 二 反语 (irony) / 40
- 三 夸张 (hyperbole) / 43
- 四 双关 (pun) / 47
- 五 矛盾修饰 (oxymoron) / 51
- 六 描摹 (imitation) / 56
- 七 移就 (transferred epithet) / 61

第四章 英汉词句结构上的修辞手法 / 65

- 一 排比 (parallelism) / 65
- 二 对照 (antithesis/contrast) / 70
- 三 反复 (repetition/reiteration) / 75
- 四 设问 (rhetorical question) / 80
- 五 倒装 (anastrophe/inversion) / 83
- 六 层递 (gradation ; climax and anticlimax) / 87
- 七 联珠 (catchword repetition) / 92
- 八 拈连 (zeugma) / 96
- 九 跳脱 (aposiopesis) / 100
- 十 省略 (ellipsis) / 106
- 十一 引用 (quotation) / 110
- 十二 呼语 (apostrophe) / 113

第五章 修辞格的综合运用 / 115

- 一 英语修辞的综合运用 / 115
- 二 汉语文章修辞分析 / 117

第六章 英汉翻译修辞格的处理 / 123

- 一 英汉意象比喻的常用译法 / 123
- 二 对偶的翻译 / 137
- 三 拟声词的翻译 / 140
- 四 矛盾修饰的翻译 / 143
- 五 汉语歇后语的翻译 / 144
- 六 其他语义修辞格的常用译法 / 147

后 记 / 161

附 录 / 163

- 一 汉语动词的锤炼 / 163
- 二 英语动词的选择 / 168
- 三 风格与翻译 / 170
- 四 名家论词句锤炼 / 180
- 主要参考书 / 183

第一章

修 辞 概 说

一 什么是修辞

修辞就是在运用语言的时候，根据特定的目的精心选择语言的过程，力求把话和文章说得更正确、更明白、更生动、更精彩。俗话说，“一样的话几样的说”，“会说的说得你笑，不会说的说得你跳”。可见，同样一个意思，会说和不会说，其效果大不一样。说话是一种艺术，具有自身的规律。所谓“修辞”，就是指这种有关提高语言表达效果的语言运用的艺术及其规律。或者说，修辞是调整文章的表里关系，使思想感情的表现、客观事物和情况的反映恰如其分。吕叔湘说：“如果把‘修辞’只看成是‘修饰和加工’，就很容易引导到‘刻意求工’的路上去，于是‘涂脂抹粉’、‘虚张声势’等流弊都出来了。”

二 修辞与语法、逻辑的关系

修辞是综合运用语言的组成部分，同时又涉及到其他有关的学科。修辞和语法、逻辑三者是有所区别的，但是

它们彼此不是孤立的，各不相关的，而是联系得很密切的：语法研究语言的结构规律；逻辑研究思维形式和思维规律。因此，有人说：“语法管的是‘通不通’，逻辑管的是‘对不对’，修辞管的是‘好不好’”。

三 修辞与民族文化的关系

修辞是人的审美观点在语言里的表现。一定的民族，一定的文化，都有不同的审美观点，在语言修辞上都要有所反映。

汉民族共同语的特点是多方面的，利用这些特点，可以形成许多汉语所特有的修辞手段：声调抑扬可以形成平仄相对；双音节词占优势可以形成鲜明的对照；不少单音节词可以形成押韵；缺少形态变化可以形成词义和词类的活用；就连方块字也可以形成拆字、拆词等修辞手段。由于中国有丰富多彩的古语和典故，使汉语言简意赅，具有极强的表现力。

民族的思想感情不同，对事物看法不同，可以反映在一些带有比喻色彩的谚语、俗语和格言上。

英 语	汉 语
as timid as a rabbit	胆小如鼠
to fish in the air	水中捞月
to kill two birds with one stone	一箭双雕
black sheep	害群之马
as stupid as a goose	蠢得像猪

as drunk as a <i>lord</i>	烂醉如 <u>泥</u>
to spend money like <i>water</i>	挥金如 <u>土</u>
as wet as a drowned <i>rat</i>	湿得像落汤 <u>鸡</u>
as nervous as a <i>cat</i> on a hot <i>tin</i> <i>roof</i> ; like a <i>hen</i> on a hot <i>griddle</i>	急得像热 <u>锅</u> 上的 <u>蚂蚁</u>
to spring up like <i>mushrooms</i>	雨后春 <u>笋</u>
the <i>apple</i> of one's <i>eye</i>	<u>掌</u> 上明 <u>珠</u>

常用的英语比喻词有 as (如)、like (像)、seem (看起来好像)、as if (似乎)、as though (仿佛) 和 such as (像……一样) 等。有时还用 than (比, 胜似) 来做更加强调、夸张的比喻词。例如:

My heart is *like* a singing bird.

我的心像正在唱歌的小鸟。

He is now *as* busy *as* a bee.

他现在忙如蜜蜂。

I wandered lonely *as* a cloud.

我像一朵浮云独自漫游。

He avoided her *as if* she had an infectious disease.

他避开她, 好像她患传染病似的。

The ruby shall be redder *than* a red rose, and the sapphire shall be as blue *as* the great sea.

红宝石比红玫瑰还红，蓝宝石与大海一样蓝。

四 修辞与翻译的关系

苏联著名翻译理论家费道罗夫认为：“翻译理论是一门专业性很强的语言学学科，它研究两科语言的对比规律……也包括修辞手段的对比。”他又指出：“任何一种翻译……都要靠两种语言的对比。”也正如作者在拙著《英汉比较与翻译》一书前言中写道：“英汉语言对比，是翻译理论的核心。因为英汉互译的理论、方法与技巧都是建立在英汉两种语言异同对比的基础上的。正因为有了‘同’，才可以互译，正因为有了‘异’，才产生了不同的方法与技巧。”

在某种意义上，翻译是研究双语转换的艺术。英语大部分常用修辞格都可以在汉语中找到相同或相类似的表达方式，但在相类似之中又有一些各自特点，而且在分类上互有参差，只有通过对比，我们才能深入理解和掌握它们。

叶圣陶先生说得好：“推敲就是比较。”翻译实践告诉我们：对双语研究得越深，对双语内在规律了解得越深刻；对原文理解也越准确，运笔自觉性也越高，真正做到了胸有成竹，下笔如有神。因为比较过程就是学习过程，也是提高运用语言规律的自觉性的过程，只有真正从根本上提高译者欣赏双语的水平和写作能力才能深刻理解原文，准确表达原文的思想与风格。

因此说，学习修辞学，特别是对比英汉修辞方式，对一

个翻译工作者来说是必不可少的，就是对一般旨在提高英汉语言水平的读者来说，也是至关重要的，而且是个捷径。

修辞并不像有人所说那样，是很深奥的，只有在大作家作品里才用得上的。其实修辞到处可见，一开口，一下笔都要考虑修辞问题。问题是有些学者把它写得太玄奥了，本来是生动易懂的修辞，却使人难读难懂。本书力求做到深入浅出，并且配上大量具体生动的例句，使读者一读就懂。

五 什么是修辞格

修辞格是在修饰语言的过程中形成的具有独特表达效果的比较固定的格式，也称修辞方式、修辞手段、修辞方法或辞格。

修辞格具有以下三个方面的特征：

1. 生动的表意功能；
2. 一定的结构规律；
3. 特殊的语言方式。

过去，有的人把修辞格作为修辞的中心，或惟一的内容，这说明他们看到了修辞格的重要作用，但不够全面。我们认为选词、造句是修辞基础，修辞格只是修辞的一方面，是语言艺术化的重要手段。

修辞格的格式很多，下面只就英汉语言常用的修辞格进行比较。为了方便于比较与翻译法探究起见，我们把本书中出现的修辞格分为：〈一〉英汉意象上的修辞手法；〈二〉英汉语义上的修辞手法；〈三〉英汉词句结构上的修辞手法。

第二章

英汉意象上的 修辞手法

在文章修辞上用上意象是很普遍的。这些意象上的修辞形式包括多种比喻、借代及比拟。比喻是一种重要的修辞手段。它可以使说话或文字生动活泼、形象鲜明，增强表现力和感染力。比喻是修辞格中最常用的一种。

比喻里被比方的事物叫“本体”，用来打比方的事物叫“喻体”，联系它们之间在某一方面的相似点来打比方就构成了比喻。

比喻的作用有二：一是对事物的特征进行描绘或渲染，使事物生动、具体，给人鲜明深刻的印象；二是用浅显常见的事物对深奥的道理加以说明，帮助人深入理解。有些说明道理的比喻也有使语言形象化的作用。

英汉比喻主要可分为：明喻、隐喻、借喻。明喻的形式是：“甲像乙”；隐喻的形式是“甲是乙”；借喻的形式是“乙代甲”。